

浙江省哲学社会科学规划课题成果

李清照词

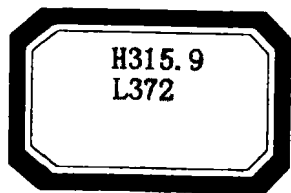
英译对比研究

郗青 著



上海三联书店

浙江省哲学社会科学规划课题成果



李清照词

英译对比研究

郦青 著



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

李清照词英译对比研究/郦青著. —上海:上海三联书店,
2009. 1

ISBN 978 - 7 - 5426 - 2922 - 7

I. 李… II. 郦… III. 李清照(1084~约1151)—宋词—
英语—翻译—研究 IV. H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 156985 号

李清照词英译对比研究

著 者 / 郦 青

责任编辑 / 彭毅文

装帧设计 / 余 音

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlianc.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 上海尚华印务有限公司

版 次 / 2009 年 1 月第 1 版

印 次 / 2009 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 180 千字

印 张 / 6.625

ISBN 978 - 7 - 5426 - 2922 - 7 / I · 406

定价: 21.00 元

序

潘文国

这些年来中国翻译界空前活跃,其中有两个现象更是引人瞩目,一是对翻译理论研究的前所未有的关注,二是对中译外,特别是中国典籍外译的浓厚兴趣。前一现象当然与国际上翻译理论的蓬勃发展有关,二十世纪八九十年代以来由“文化转向”引起的翻译理论热至今犹未消退,国人由引进、介绍逐步向研究和自创发展,各种理论、流派层出不穷;而后一现象则是随着中国的重新崛起,与国人的民族自信心大增,热切地希望中华文化早日走向世界有关。但两个现象的活跃同时也为我们提出了两个问题。一个是国外引进的形形色色的翻译理论都是植根在西方语言文化土壤上的,主要是在西方语言彼此互译的基础上产生的,这些理论能在多大程度上为我所用?特别是,西方当代翻译理论的发展是以“文化转向”为标志的,面临着中西这样截然不同的语言文化形态,西方翻译理论如何本土化、中国化?另一个问题与之相关,亦即,中西的语言文化形态如此不同,西译中和中译西是一回事吗?适用于西西互译甚或是西文中译的理论也一定适用于中文西译吗?如何判别和保证中译外的质量?据我看来,这两个是中国翻译理论研究的核心问题,也是建立中国气派的翻译理论的关键问题。令人高兴的是,郦青的新著《李清照词的英译对比研究》在这两个方面都作了可贵的探索。

在前一方面, 郦青的探索主要表现在两点上, 第一, 对于西方理论, 她没有就理论谈理论, 而是尝试挖掘理论背后的哲学指导思想, 这就使她的探究有了一定的深刻性。把语言世界观学说与阐释学翻译理论结合起来是本研究的一个亮点, 这种提法比较好地解释了语言、文化与翻译以及民族思维方式的关系。由于诗歌语言是一个民族语言特点的最集中、最凝练的反映, 因之作者进而提出, “诗词翻译没有绝对的可操作性。可译是相对的, 有限度的, 而不可译才是绝对的, 根本的”。而翻译之所以归根到底是可能的, 并不是植根于语言的可译性, 而是出于文化交流的需要以及翻译的“理解—阐释”本质。我认为, 这一理解把握住了翻译研究的基础, 也是引进、研究和发展当代翻译理论的关键。第二, 从不同的语言文化背景出发, 她把李清照词的英译者分成三种类型, 即本土背景或中国语言文化背景、西方背景或西方语言文化背景, 以及生活在西方的华裔背景即中西语言文化交汇背景。这是贯彻上述理论的一个有意义的实践。实际上, 任何一位作者、译者、读者都无法摆脱由于自己的出身、教养、生活环境等所带来的语言文化背景上的影响, 而且必然会在自己对待作品的态度上表现出来。这样的一种分类(如果能够加上不同的个案就更好)往往能使我们发现一些把译者译作看成混沌一片时所发现不了的问题。

在后一方面, 作者的探讨主要体现在微观研究上, 如字法、句法、韵律等方面, 但她也提出了两个很有意思的问题。一个是韵体译诗的问题, 一个是“定向叠景”译诗理论问题。两个问题中, 韵体译诗尤其是个热门话题, 半个多世纪来, 许多译者和理论家都对此表达过看法, 我们还注意到, 绝大多数当代西方译者对此持的是否定态度。但是人们可能都没有注意到, 这两个问题其实都只发生在中译外的场合, 可说是中译外特有的问题, 在西诗中译的时候似乎没有人会讨论这样的问题: 用不用韵似乎不是问题, 而“定向叠景”方法根本就不可能存在。因此我要说, 这可能是不同于西西互译和西文中译的中文西译的特殊

问题,恐怕我们不能简单地放在西西互译等一般翻译研究背景下来讨论。郦青对这两个问题都提出了自己的看法,对她的结论各人自可见仁见智,但提出问题本身是值得嘉许的。

郦青的研究还有一个特点给人留下了深刻的印象,即其收集材料之丰。她找到了国内外 51 位译者发布在各种不同场合的译作,有全译、有选译,还有只是在书本或论文中提及的内容,但她都锱铢无遗地将之收齐了,可说真正做到了穷尽性的搜罗。这就使她的研究建立在一个很坚实的基础上,也为后人的进一步研究创造了很好的条件。

值得一提的是郦青对李清照有很深的感情。她是浙江人,又一度在金华工作,那里有一些李清照生活过的遗迹,她常到那里去把玩、阅读李清照的诗词,涵泳其间,这也为她的研究提供了一些基础。

当然,这本书,或者说这一研究还有不足之处。从总体来说,她提出的问题不少,但解答还只刚刚开始。当然,这些问题本身就不是一个人或一两本书所能解决的。我们期待着她的进一步研究,也希望有更多有志者来共同探讨这些问题。

是为序。

2008 年 10 月 18 日于史丹福大学东亚研究中心

目 录

序	1
第一章 绪 论	1
第一节 李清照词英译对比研究的哲学基础	2
1.1 语言世界观	3
1.2 诠释学	4
1.3 语言世界观和诠释学对李清照词英译对比研究的意义	7
第二节 李清照词英译对比研究的研究背景及意义	8
第三节 李清照词英译对比研究的方法论	11
第二章 国内李清照研究述略	13
第一节 研究阶段及特点分析	13
第二节 国内李清照词英译综述	17
第三节 对国内李清照研究的思考	22
第三章 国外李清照研究述略	31
第一节 研究阶段及特点分析	31

第二节 对英语世界李清照词研究的思考	39
第四章 李清照词英译的宏观对比研究	47
第一节 中西李清照词英译的三种类型	47
1.1 中国(包括港台地区)译者的李清照词英译	48
1.1.1 采取韵体译诗的李清照词英译	49
1.1.2 采取自由体译诗的李清照词英译	51
1.1.3 采取散文体译诗的李清照词英译	52
1.2 英语世界西方译者的李清照词英译	54
1.2.1 西方译者中采取韵体英译的李清照词	55
1.2.2 西方译者中采取自由体英译的李清照词	58
1.3 英语世界华裔译者的李清照词英译	65
1.3.1 “定向叠景”译诗理论	66
1.3.2 传神达意的翻译目标	69
第二节 对中西李清照词英译中三个问题的思考	73
2.1 李清照词该由谁来翻译?	73
2.2 “韵体译诗”不应该提倡吗?	76
2.3 对“定向叠景”译诗理论的哲学思考	78
第五章 李清照词英译的微观对比研究	88
第一节 英译李清照词中语音的翻译	88
1.1 李清照词中拟声叠词的英译	89
1.2 汉语词律的特殊要求	97
1.3 对李清照词中平仄声的不同理解	99
第二节 英译李清照词中词汇的阐释和翻译	100
2.1 字的翻译	100
2.2 词的翻译	103

2.2.1 汉语单双音节词的转换用法	104
2.2.2 李清照词中一些特殊词语的英译	108
2.2.3 李清照词中文化意象词的英译	109
2.2.4 与现代汉语极易混淆的词的英译	129
第三节 英译李清照词中句法的翻译	135
3.1 对汉英句法差异及其对翻译影响的有关论述	135
3.2 英译李清照词中对古汉语诗词的句法特点 的理解和处理	137
3.2.1 对句子主语的翻译处理	137
3.2.2 汉语对仗在英译时句法上的处理	143
第四节 英译李清照词中语篇意义、语体色彩及 意境的翻译	146
4.1 对李清照词口语化的翻译处理	147
4.2 对李清照词翻译中追求韵体译诗 所导致的以韵害义	149
4.3 对李清照词意境理解的差异导致的翻译差异	151
第六章 结 语	159
参考文献	163
附录一 李清照词英译本及篇目纵览	175
附录二 译文举例	182
一、《渔家傲》“星河欲转千帆舞”一句的十六种译文	182
二、《浣溪沙》“梨花欲谢恐难禁”一句的八种译文	183
三、《声声慢》前十四叠字的二十一种译文	184

四、《添字采桑子》中“点滴霖霖”、 “叶叶心心”的六种译文·····	187
五、《一剪梅》“轻解罗裳，独上兰舟”句的十一种译文···	188
六、《小重山》“花影压重门，疏帘铺淡月”句的 七种译文·····	189
七、《如梦令》“昨夜雨疏风骤”的十三种译文·····	190
八、《如梦令》“常记溪亭日暮”的九种译文·····	194
九、李清照《乌江》一诗的七种译文·····	198
附录三 LOVE IS CRUEL, LOVE IS SWEET ·····	200
后 记·····	201

第一章 绪 论

李清照研究是中国文学史研究的组成部分,是中国古典文学研究的热点之一。中西对李清照词的翻译起步都很早。但是,对李清照词的翻译及研究却未形成相当的气候。本书以语言世界观及建立在此基础上的翻译诠释学为哲学基础,试图对中西李清照词英译作一个较为系统的研究。

翻译是一项极其复杂的活动。它涉及很多因素,其中最主要的因素有:译者、作者、源语语言及文本、目的语语言及文本、目的语读者等。目前翻译研究的重心已从原作者和源语文本转移到了译者和目的语读者。研究者所关注的已不再像语文学派和语言学派那样注重译文与原文之间的忠实、对等的关系,文化学派认为影响译文的因素十分复杂,译文完全可以脱离原文而独立存在并发挥作用。解构主义者甚至认为,不是译文依赖原文,而是相反。对文本意义的界定得由译文而不是原文来决定。由此可见,翻译研究归根结底是对意义问题的研究。同一文学文本之所以产生多个不同的译本,原因就在于不同的译者(首先作为读者)对原文文本意义有着不同的理解。译者不同,其所处的社会文化环境、个人拥有的知识结构、世界观、人文关怀等都不尽相同。主体理解文本的差异性是产生译本面貌各异的主要因素。本研究在综合梳理和分析中西李清照词研究的基础上,主要就李清照

词的不同译者及他们所产生的不同英译进行对比研究。著名词学专家刘扬忠先生曾说过：“古典文学研究实际上是一种阐释文学历史的工作(说明历史上发生过什么,解释它对于过去、现在及将来意味着什么)。”(刘扬忠 1989:《引言》)他还引用了卡尔·波普(《历史有意义吗?》)的话:“不可能有一部‘真正如实表现过去’的历史,只能有对历史的解释,而且没有一种解释是最终的解释”。译本研究也是如此。李清照词英译具有多样性、差异性和复杂性等特点,这是我们必须承认和接受的一个客观事实;我们的研究并不是要简单地指出,哪个译本好,哪个译本不好。立足于纷繁复杂的译本,我们的研究试图对其产生的根源进行多层面的理解和解读,尤其是对译者在译本产生过程中所受到的各种因素作较为深入的阐释。我们认为,译者是翻译活动的主体,不同的译者(包括同一译者在不同时期)对李清照词在理解上存在的差异性,是译本产生多样性、复杂性的主要原因。

第一节 李清照词英译对比研究的哲学基础

老子《道德经》开篇曰:“道可道,非常道;名可名,非常名。”这就是说,语言能表达人的内在思想,但却不能完全地表达出内心所有的思想。诗歌创作实际是把“非常道”付诸于“可道”的语言。《毛诗》序称:“诗者,志之所之也,在心为志,发言为诗。情动于中而形于言,言之不足而嗟叹之,嗟叹之不足故永歌之,永歌之不足,不知手之舞之,足之蹈之也。”由此可见,之所以要嗟叹、歌咏、手舞足蹈,是因为“言之不足”。“言不及意”正是诗歌语言的最本质的特征。诗歌是表现一种语言的民族性最强烈的形式,诗歌最大限度地依赖语言,利用语言。

无独有偶,西方最经典之作《圣经·新约福音》开首一句这样说道:In the beginning was the Word. 译者将之译成“太初有道”。不是

把 word 译为“言”，而是集“言”、“意”于一体的类似于“道”的“大言”（logos）。诠释学家伽达默尔（Gadamer, H. G., 1900 - 2002）认为，logos“是一股水流，思想从此渗出而用口发出的声音表达了出来”。（Logos is the stream that flows this thought and sounds out through the mouths）。法国诗人马拉美（Stephane Mallarme, 1842 - 1898）由此发展了“空白”（blank）这一美学概念。他认为，诗歌所包含的不可言说的神秘性来自诗歌语言所具有的暗示性的“空白”。在英伽登（Ingarden, R. 1893 - 1970）看来，这些空白在文本中带来了许多不定点（spots of indeterminacy），由读者在接受过程中具体化地（concretization）给予填充（以上参考 Zhang, Longxi 1992: p. 31, p. 144）。

尽管中国的“道”与西方的 logos 有着相同的言意之辨，却是完全不同的两个哲学概念。中国的“道”很难确定：“道之为物，惟恍惟惚。惚兮恍兮，其中有象；恍兮惚兮，其中有物。”（参考陈鼓应 1994: 148）在诗歌中则表现为物象与物象、主体与物象之间在时空上的未定性；而 logos 非常注重逻辑思维在语言表达上的运用。汉语重意合，英语重形合。语言之间的差异性源于中西民族思维的不同方式。而汉诗英译也因此变得纷繁复杂。不管译者（首先作为读者）如何填补诗歌文本中的空白点，都不可避免地会破坏掉原诗中物象与物象、主体与物象之间的未定关系带来的无限广阔的指义空间，将混沌恍惚囿于逻辑定位之中。因而我们认为，从这一意义上来说，诗词翻译没有绝对的可操作性。可译是相对的，有限度的，而不可译才是绝对的，根本的。我们对李清照词译本的对比研究正是基于这一哲学层面的思考。具体而言，我们的研究是立足于语言世界观以及建立在语言世界观之上的翻译诠释学的哲学基础上进行的。

1.1 语言世界观

语言世界观的问题最早是由德国语言学家、哲学家、普通语言学

的创始人威廉·洪堡特(Karl Wilhelm von Humboldt, 1767-1835)提出来的。洪堡特认为,“每一种语言里都包含着一种独特的世界观。”(洪堡特 1988:45-46)二十世纪初,萨丕尔和沃尔夫继承并发展了洪堡特的理论,提出了著名的“沃尔夫-萨丕尔假说”(Whorf-Sapir hypothesis)。其主要观点是:语言决定论(linguistic determinism),即语言决定思维;语言相对论(linguistic relativity),即不同语言认识世界的图像和方式不同。承认语言是一种世界观,我们就会在研究中更加注重从民族和民族文化角度对语言进行研究,而不满足于对语言的表层结构进行形式的描写(潘文国 1997a:23-35)。语言世界观强调语言的个性。洪堡特认为,每一种语言,甚至方言,都是使用这种语言或方言的人民的个性的表现。这使我们能充分重视各种语言的特征。另一方面,语言世界观并不否定共性的存在。对此,洪堡特曾说过这样一句话:“语言是自动、自发地产生的,不受神的约束,具体语言则受到束缚,依赖于它们所属的民族,——这样的表述决非空洞的词语游戏。”(洪堡特 1988:38)伍铁平和姚小平两位先生的解释是:洪堡特所说的语言一词应包含两种相互联系的涵义,一是指单数的语言,即人类语言;二是指复数的语言,即具体的、个别的语言,民族语言。“一方面,人类的语言应该是统一的,因为人类本身就是一个统一体,个人与个人、民族与民族有共通之处;所有民族都具有语言,语言是‘自动、自发地’从人类的内在本性中产生出来的,它是全人类的共同财富,反映了人类统一的存在本质。另一方面,语言是一种民族现象,各民族的语言在结构形式、意义内涵上有所不同,一定的民族语言与一定的民族性和文化特性相维系。人类语言与民族语言的关系,是一般与个别或本质与现象的关系。”(伍铁平、姚小平 1988:58)这一语言世界观,正是我们进行李清照词对比研究的出发点。

1.2 诠释学

诠释学是关于理解和解释的学科,它起源于西方,有着悠久的历史

史,最早可追溯到古希腊时代。十九世纪上半叶,德国翻译理论家施莱尔马赫(Friedrich. Schleiermacher, 1768 - 1834)建立了方法论诠释学,狄尔泰(W. Dilthey, 1833 - 1911)在此基础上作了进一步发展。1926年海德格尔(M. Heidegger, 1889 - 1976)《存在与时间》(*Being and Time*)一书问世,标志着诠释学向本体论诠释学转向。1960年加达默尔(H. G. Gadamer, 1900 - 2002)《真理与方法》(*Truth and Method*)的出版,系统的哲学诠释学便真正建立了。

诠释学作为二十世纪最重要的哲学流派之一,其出发点正是洪堡特提出的语言世界观。施莱尔马赫在《论翻译的方法》(1813)中说道,“一方面,每个人都为他所说的语言所规范;他和他的一切思想意念都是这语言的产物。在语言界限以外的事物,他一概无法确定。他的思维方式、思维之间联系的方式与工具,都早已在他生来就学会的语言里勾画好了;思想知识和虚构虚想都离不开这语言的制约。然而,在另一方面,每一个能独立、自发思考并运用知识的人都在建构着他使用的语言。”(陈德鸿、张南峰 2000:21—22)从施莱尔马赫的这段话中,我们可以明显地感受到,他在翻译理论研究方面提出的一系列观点正是基于语言世界观的影响之下产生的。

诠释学派翻译理论认为,翻译和理解之间存在着密不可分的关系。真正的理解是对原文作出“创造性的重新阐释”。施莱尔马赫认为,一个真正译者的任务,是要缩短原文作者和译文读者的距离。他将译者视作一个主动的、灵活的个体,认为译者可以“不打扰原作者而将读者移近作者”,或者“尽量不打扰读者而将作者移近读者”。前者是以作者为中心(author-centered)的译法,译者旨在将原文给予原文读者的感受传达给译文读者;后者是以译文读者为中心(reader-centered)的译法,译者假设原作者用译语熟练而流畅地表达自己的思想(陈德鸿、张南峰 2000:19—37)。结合李清照词英译的翻译实际,我们从以下几个方面对施氏及其他诠释学家关于翻译和诠释之间的

关系作出我们的理解。

(1) 翻译就是理解。

从翻译的本质看,翻译始终是解释的过程。所有的译者都是解释者(伽达默尔 1999:490)。译者的创造性翻译基于译者对原文的不同理解。要做到真正理解原文,首先要联系作品本身,其次,要联系作品产生的时代背景。也就是说,翻译李清照词的中西译者,首先应对李清照词进行充分理解,如词的组成成分、结构和韵式规定,以及李清照词中包含的中国古典文化内涵;其次,对李清照本人的生活经历、宋代社会发展变迁等历史内容,等等,有一个全面的认识。否则,不但误译、错译的情况栉比鳞次,甚至会导致译文严重歪曲李清照及李清照词的情形。(如是译者的故意曲解,则另当别论。)

(2) 所谓可译性只是程度问题而已。

不可译一向主要是针对译诗而言的。因为诗歌的内容与形式紧密结合。然而,任何语言经过翻译以后,都要承受重大的损失,这在诗歌的翻译中,情况更为严重。所谓可译性只是个程度问题而已。不可译性乃是语言生命之所在(乔治·斯坦纳 1987:38—39)。译者不同,对李清照词的理解就不同,因而译本也不同。同一作品产生多种译本本身有其存在的合理性和必要性。对李清照词进行绝对的翻译只能是一个无法实现的理想。我们应对不同译本产生的原因作出合理的解释,并寻求最大限度的完美翻译。

(3) 翻译是可行的,必要的,其关键在于对诠释的“度”的把握上。

斯坦纳(乔治·斯坦纳 1987:45)认为,如果因为并不是什么都可以翻译,也不可能做到尽善尽美,就否认翻译是可行的,那就太荒谬了。他认为,需要弄清楚的是在每一种具体情况下译文究竟应该忠实到什么程度,不同种类的翻译之间在忠实方面允许有多大的差别。总之,翻译是可取的,也是可能的。我们认为,中西诗歌在表达人类感情和诗歌意境的创造方面有一定的共同性。这是中西诗歌互译的理论

依据。李清照词英译不但是可行的,而且是非常必要的。要让李清照走向世界,必须要通过翻译。从这一意义上来说,译者的作用是至关重要、不可替代的。因为译文在翻译过程中对原文不同的处理方式将直接影响到西方读者对李清照、甚至对中国文化的理解、欣赏和吸收问题。从我们搜集的资料统计,李清照词英译中共有译者46人,其中,中国译者为22人,西方译者为24人,其中华裔译者为11人。尽管中西译者在语言、文化、民族思维等方面都存在着很大的差异,李清照词英译应以李清照词为出发点。

1.3 语言世界观和诠释学对李清照词英译对比研究的意义

承认语言是一种世界观将对我们进行李清照词英译的对比研究带来十分重要的指导意义。首先,承认语言是一种世界观使我们对汉英语之间存在的本质差异有了一个清醒的认识,语言不同,体现了不同的民族之间不同的思维方式。诗歌是最能凸显语言民族性的一种文学体裁。因而在把李清照词从汉语翻译成英语时,我们不能苛求完全对等的翻译的目标。其次,承认语言是一种世界观使我们对汉英语之间的共性有一个更好的把握。人类赖以生存和认识的世界是共同的。这是李清照词英译对比研究得以进行的一个重要前提。语言世界观为我们进行对比研究提供了切实可行的理论依据和无限广阔的研究空间。

翻译诠释学在翻译理论研究方面的观点对李清照词英译对比研究在方法论上具有十分重要的指导意义。我们将译者视为李清照词英译过程中的主体进行研究,试图对其产生不同译本的原因作出合理的解释。根据施莱尔马赫关于作者、读者、译者三者之间关系的观点,结合中西李清照词英译的客观事实,我们试图将施氏的理论作进一步的深入理解,根据中西李清照词英译的主要特点大致划分为三种类型:一是国内中国译者翻译的李清照词,译者以弘扬民族文化为己任,